

TRANSCRIÇÃO PRÉVIA – PROJETO PROFALA
TRANSCRITOR(A): ISABEL LIMA
78ª ENTREVISTA – (C.O.V.G)- Cabo Verde

PERGUNTAS METALINGUÍSTICAS

Doc.: quais são as línguas que você fala”

Inf.: (+) acho que falo português ((ri))

Doc.: fala num ta falando”

Inf.: falo crioulo (+) e to fazendo cultura britânica também ne pra vê se falo inglês

Doc.: (três línguas ne)

Doc.: tua língua materna’

Inf.: crioulo

Doc.: e no seu país as pessoas falam da me::sma maneira em todas as regiões”

Inf.: ((responde com a cabeça))

Doc.: É” todo mundo fala igual”

Inf.: é só sutaque que:: são dez ilhas ai sutaque é meio diferente mas é a mesma coisa

Doc.: né diferente não’ porque o sutaque é diferente estão num fica diferente não”

Inf.: é so sutaque é:: é como aqui o sutaque de vocês é diferente dos outro estado né’

Doc.: lá todo mundo fala o crioulo né’

Inf.: é

Doc.: ai o sutaque muda”

Inf.: (+) é porque tipo são dez ilhas e cada ilha também/ é o crioulo né’ todo mundo fala crioulo so que o sutaque é diferente que como aqui no Brasil aqui o pessoal do estado do ceara tem um sutaque diferente:: (+) do pessoal la do rio né’ né assim”

Doc.: é::

Inf.: é assim lá também

Doc.: e no Brasil você acha que as pessoas falam’ da mesma maneira/ em todas as regiões” ce acabou respondendo né dizendo que não

Inf.: é::

Doc.: AH que sim

Inf.: é só o sutaque é diferente né

Doc.: ah (+) e:: aqui em fortaleza só em fortaleza' você acha que as pessoas falam da me::sma maneira"

Inf.: (+) é

Doc.2: eu falo da mesma maneira que ela você acha"

Inf.:(+)(não sei)

Doc.: você acha que as pessoas aqui em fortaleza né se elas falam da mesma mane::ira do mesmo jeito

Doc.2: se elas falam iguais umas as outras

Inf.: é tem gente tipo, (+) tem/ falam da mesma maneira só que tem outras/ outras pessoas que abreviam mais ai (+)

Doc.: ce::rto e:: no seu pais você percebeu que antigamente há dez anos atrás as pessoas falavam diferente de hoje"(+) ou você acha que era a mesma coisa"

Inf.: (+) é a mesma coisa EU ACho que/

Doc.: ce acha que não mudou nada"

Doc.2: seus avos falam da mesma maneira que você" o mesmo crioulo"

Inf.: é::

Doc.: É" (+) e em que situações você fala a:: língua portuguesa"

Inf.: (+) na escola (balbucios)) no escritório trabalhando algum local (+) tipo assim eu falo português ((tosse)) se tem outra gente falando português

Doc.: mas em casa' la com seus amigos que você mora você fala o que "

Inf.: crioulo

Doc.: (+) e:: você tem dificuldades em se comunicar em língua portuguesa"

Inf.: (+) tirando o sotaque acho que não né' da pra entender

Doc.: ce entende tudo que a gente fala"

Inf.: é (+) é mais fácil pra mim entender o que vocês fala do que acho que vocês entender o que que eu to falando

Doc.: ce acha uqe é mais fácil a gente entender você aqui'/"

Inf.: não é mais fácil eu entender vocês

Doc.: ah:: você nos entender ce::Rto (+) e qual a importância da língua portuguesa na sua vida”

Inf.: (+) mu::ita porque lá eu uso muito português ai:: vai subir muito no futuro (a do emprego ai essas coisa) emprego tudo em português

Doc.: e fale um poquinho do seu processo de alfabetização em língua portuguesa que ce em casa falava crioulo quando era pequeno ai foi pra escola aprender o português

Doc.2:
foi que você começou a aprender o português”

quando

Doc.: isso

Inf.: ((tosse)) e assim (+) a gente começa a estudar português assim a (a junção) lá em cabo verde o que parece passa na televisão telejornal tudo é em português (+) os jornalista fala tudo em português/

Doc.: NÃO quando foi que você começou a aprender mesmo o português’

Inf.: (sei lá) quando fui para o colégio no inicio mesmo sai do creche ai na escolas professores falam português ai tu aprende mas só que é só na escola mesmo que tu fala o português

Doc.2: Mas tu foi pra escola tu não falava nada de português ou tu já falava alguma coisa do português”quando tu foi pra escola

Inf.: (+) acho que não

Doc.: não” não falava nada aprendeu na escola a falar português

Inf.: é também eu vi o que passa na televisão também ai acaba entendendo ()

Doc.: mais ou menos com quantos anos tu aprendeu o português” era pequeno

Inf.: sei anos

Doc.: e fale um poquinho da sua língua materna’ como foi que o crioulo ficou a parti do momento que você aprende o português” você esqueceu um poquinho misturo::u’

Inf.: não não não é porque é poças vezes que eu falava português como eu to falando eu falava português só na escola mesmo em casa outro local tudo era crioulo

Doc.2: e nas escola os professores a; a/ usavam o crioulo pra os alunos aprenderem o português”

Inf.: assim nas escola eles usam o português ai se ta a dificultar alguma coisa ai tenta explicar em crioulo